

2010

2011

# Master

## Arts, Lettres et Langues

**Mention : Arts, Lettres et Civilisations**

**Spécialité: Langues, Littératures  
interculturelles et Ethique du Divers**

2010 - 2011

Responsables du parcours :  
**M. BELROSE Maurice**  
**Mme BERTIN-ELISABETH Cécile**

Campus de Schoelcher  
BP 7207  
97275 SCHOELCHER CEDEX  
Martinique  
Tél : 0596 72 74 60  
Fax : 0596 61 18 69



[www.univ-ag.fr](http://www.univ-ag.fr)

## **PRESENTATION :**

**Responsable du domaine Arts, Lettres et Langues  
Corinne MENCE-CASTER, PR,  
Coordonnées : 05 96 72 74 73  
[cmence-caster@wanadoo.fr](mailto:cmence-caster@wanadoo.fr)**

## Mention « **Arts, Lettres, Civilisations** »

### PRESENTATION

La mention de master « Arts, Lettres, Civilisations » a pour ambition de proposer des enseignements innovants en matière de culture et développement. C'est pourquoi cette mention se décline en trois spécialités distinctes, elles-mêmes réparties en parcours pour mieux appréhender les multiples dimensions de l'éducation et de la culture (au sens large) comme vecteurs de développement.

Cette mention de master vise donc à conférer aux étudiants des compétences scientifiques croisées, centrées sur des problématiques linguistiques, littéraires, historiques, géo-politiques, anthropologiques, didactiques et culturelles liées aux mondes des Caraïbes et des Amériques dans leur relation souvent problématique avec les mondes dits « anciens ». Ces orientations s'expliquent aisément par la situation géographique de notre Université, au carrefour des cultures européennes, caribéennes et américaines.

### ***Conditions d'accès et articulation avec le niveau L***

Cette mention de master est accessible à tout étudiant titulaire d'une licence générale ou d'un diplôme étranger reconnu équivalent (3 années universitaires) d'Anglais, d'Espagnol, de Lettres Modernes, de LEA, de LCR, de Sciences du langage, de Communication ou d'autres licences, avec ou sans orientation FLE.

**Pour les étudiants titulaires d'une licence délivrée par l'U.A.G**, cette mention de master s'appuie bien évidemment sur les formations dispensées au niveau Licence du Domaine « Lettres, Sciences de l'homme et de la société », d'autant qu'en troisième année de licence, un parcours ou choix « Recherche » a été prévu pour les étudiants souhaitant s'orienter vers le master. Néanmoins, il est bien entendu que tous les étudiants ont leur place en première année de master.

Précisons également que toutes les mentions de licence intègrent déjà des enseignements sur la Caraïbe et l'Amérique, dans des proportions importantes. Par exemple, une étroite articulation entre « monde européen » et « monde américain », à hauteur de 50% des enseignements pour chaque monde, a été retenue pour la structuration des licences d'Espagnol et d'Anglais. Il en va de même de la licence de Lettres Modernes où les enseignements en littérature francophone sont bien représentés. Par ailleurs, par le jeu du tronc commun en L1 et par la mutualisation des enseignements de mentions ou parcours, les étudiants ont, dès le niveau Licence, une réelle expérience de l'interdisciplinarité.

## S'inscrire en M1

### Conditions d'admissibilité en M1 :

Tous les étudiants titulaires d'une licence s'insérant dans le cadre des Lettres et des Sciences de l'Homme et de la Société auront un accès de plein droit à la première année de master dans la mention «Langues, Lettres, Civilisations et Communication». Toutefois, les modalités de leur inscription restent soumises à leur adéquation avec le parcours-type envisagé.

Les étudiants issus d'autres formations, ou désirant valider un parcours professionnel, devront soumettre leur candidature à la commission pédagogique compétente.

Les étudiants étrangers titulaires du nombre requis de crédits ECTS correspondant à la Licence pourront s'inscrire après avis de la commission compétente qui estimera le parcours de l'impétrant au regard du cursus offert.

La première année du Master sera consacrée à une initiation à la recherche (méthodologie, épistémologie, heuristique, conceptualisation, mise en problématique), ainsi qu'à un complément de formation générale et d'approfondissement de fondamentaux devant permettre à l'étudiant d'acquérir le niveau de connaissance et le savoir-faire nécessaires à son insertion professionnelle dans les milieux de la recherche et de l'enseignement, mais aussi dans ceux des médias, de la communication, de l'édition.

## S'inscrire en M2

### Conditions d'admissibilité en M2 :

La commission compétente autorise l'inscription de l'étudiant en deuxième année de master (recherche ou professionnel) au regard des résultats obtenus (semestres 1 & 2) et du projet personnel du candidat.

Les demandes d'admission par équivalence (étudiant venant d'un autre master ou d'une autre formation française ou étrangère, validation d'acquis professionnels, etc.) sont examinées par la dite commission.

<b>MÉMOIRE DE M2</b>  30 ECTS	<p>La seconde année est davantage orientée vers la formation à <b>la recherche</b>. Outre les enseignements spécifiques devant amener l'étudiant à une véritable autonomie en matière de recherche, l'écriture d'un <b>mémoire</b> devra permettre à l'étudiant de faire ses preuves en tant que chercheur (méthodologie, problématique, recherche documentaire et de terrain, insertion dans une équipe) et d'amorcer un éventuel futur doctorat. Il est aussi possible que les étudiants présentent un mémoire professionnel, ancré dans la pratique d'un stage.</p> <p>Le mémoire de M2 -- en français -- constitue un marchepied vers une éventuelle thèse de doctorat. Il constitue également un banc d'essai pour un objet d'étude, une problématique, une méthodologie. A l'issue de sa soutenance, le jury atteste de la capacité de l'étudiant à poursuivre vers des études doctorales (thèse éventuelle).</p> <p>Le mémoire, d'une cinquantaine de pages sera donc soutenu devant un jury composé d'au moins deux enseignants-chercheurs, parmi lesquels au moins un HDR.</p>
-------------------------------------	---

## **MODALITES DES CONTROLES DE CONNAISSANCES**

**Toutes les UEO de chaque semestre du master (M1 et M2) seront validées en CC (et jamais en ET pour le PPR) et feront impérativement l'objet d'une épreuve à la deuxième session (sauf pour Métiers des Arts, des Langues, des Lettres et de la culture).**

**L'UEC sera validée en CC et ne fera pas l'objet d'une 2<sup>ème</sup> session.**

**Les autres UE seront évaluées selon les choix de spécialités.**

SPECIALITE : Langues, Littératures interculturelles et éthique du Divers

PARCOURS: ETUDES HISPANOPHONES

VOIE : RECHERCHE

## MASTER 1

	CODE UE	ELEMENTS CONSTITUTIFS EC	ECTS	CM	TD	TP	Total des heures	Charge total de travail étudiant	Coef.	Modalités du contrôle de connaissances	1 <sup>ère</sup> session		2 <sup>ème</sup> session	
											Durée de l'écrit	Oral	Durée de l'écrit	Oral
SEMESTRE 1	UEO1	PPR : a) <b>Méthodologie de la recherche</b> et b) <b>Genèse de la pensée interculturelle</b>	4.5	16	8		24	84	3= 1.5 +	CC	dossier	NON	2H	NON
			4.5	16	8		24	84	1.5	CC	4H	NON	4H	NON
		OU CAPES : a) <b>Méthodologie de la recherche</b> et	4.5	16	8		24	84	3= 1.5 +	CC	dossier	NON	2H	NON
		b) <b>Civilisation de l'Amérique latine</b>	4.5	16	8		24	84	1.5	ET	5H	NON	5H	NON
	UEO2	PPR : a) <b>La société d'habitation et de plantation</b> et b) <b>Diversité culturelle, développement durable et poétique du Divers</b>	4	16			16	60	3= 1.5 +	CC	2H	NON	2H	NON
			4	16			16	60	1.5	CC	2H	NON	2H	NON
		OU CAPES : a) <b>Thème</b> b) <b>Version</b>	4		16		16	60	3= 1.5+	CC	1H30	NON	1H30	NON
			4		16		16	60	1.5	CC	1H30	NON	1H30	NON
	UEP1	PPR : a) <b>Littératures du voyage : mondes hispanophones</b> et b) <b>Littératures du voyage : mondes francophones</b>	4	16	8		24	84	3= 1.5 +	ET	2H	NON	2H	NON
			4	16	8		24	84	1.5	ET	2H	NON	2H	NON
OU CAPES : a) <b>Littératures du voyage : mondes hispanophones</b> et		4	16	8		24	84	3= 1.5 +	ET	2H	NON	2H	NON	
b) <b>Littérature de l'Amérique latine</b>		4	16	8		24	84	1.5	ET	5H	NON	5H	NON	

<b>SEMESTRE 1</b>	UEC1	<b>PPR :</b> a) LVE Anglais et b) Méthodologie de la recherche en langue et en didactique des langues	2.5		24		24	84	1	CC	1H	NON	NON	NON
			2.5	12	12		24	84		CC	dossier	NON	NON	NON
	OU CAPES :	a) LVE Anglais et b) Méthodologie de la recherche en langue et en didactique des langues	2.5		24		24	84	1	CC	1H	NON	NON	NON
			2.5	12	12		24	84		CC	dossier	NON	NON	NON
	<b>←Total MS1→</b>			<b>30</b>				<b>176/ 192</b>	<b>624/ 684</b>					

**MASTER 1**

CODE UE	ELEMENTS CONSTITUTIFS EC	ECTS	CM	TD	TP	Total des heures	Charge total de travail étudiant	Coef.	Modalités du contrôle de connaissances	1 <sup>ère</sup> session		2 <sup>ème</sup> session		
										Durée de l'écrit	Oral	Durée de l'écrit	Oral	
SEMESTRE 2	UEO3	PPR : a) Littératures hispanophones et interculturelité	4.5	16	8		24	84	3= 1.5 +	CC	4H	NON	4H	NON
		et b) Littératures hispanophones et écriture des mythes	4.5	16	8		24	84	1.5	CC	2H	NON	2H	NON
	OU CAPES :	a) Littératures hispanophones et interculturelité	4.5	16	8		24	84	3= 1.5 +	CC	4H	NON	4H	NON
		b) Civilisation de l'Espagne	3	8	8		16	60	1.5	ET	5H	NON	5H	NON
		et c) Enseigner l'espagnol	1.5		8		8	24	1.5	CC	1H	NON	1H	NON
	UEO4	PPR : a) Littératures hispanophones, marginalité et représentations identitaires	4	16			16	60	3= 1.5 +	CC	2H	NON	2H	NON
		et b) Métiers des Arts, des langues, des Lettres et de la Culture	4	8	8		16	60	1.5	CC	Dossier	NON	NON	NON
OU CAPES :		a) Thème et version	4		16		16	60	1.5 +	CC	1H30	NON	1H30	NON
et b) Métiers des Arts, des langues, des Lettres et de la Culture		4	8	8		16	60	1.5	CC	Dossier	NON	NON	NON	

<b>SEMESTRE 2 suite</b>	<b>UEP2</b>	<b>PPR :</b> a) <b>Ecritures du réel américain et représentations du monde</b>	4	16	8		24	84	3= 1.5 + 1.5	ET	3H	NON	NON	NON
		et b) <b>Traduction et multimedia</b>	4	16	8		24	84		CC	2H	NON	NON	NON
	OU <b>CAPES :</b> <i>2UE de préparation au Capes d'Espagnol :</i> a) <i>Littérature de l'Espagne</i> et b) <i>Travailler les activités langagières en classe d'Espagnol</i>	4	12	12		24	84	3= 1.5 + 1.5	ET	5H	NON	5H	NON	
		4	12	12		24	84		CC	NON	OUI	NON	OUI	
	<b>UEC2</b>	<b>PPR :</b> <b>LVE Anglais</b>	2.5		24		24	84	1	CC	1H	NON	NON	NON
		et <b>Pratiques de la traduction (Anglais, niveau M1)</b>	2.5		24		24	84		CC	2H	NON	NON	NON
		OU <b>CAPES :</b> a) <b>LVE Anglais</b>	2.5		24		24	84	1	CC	1H	NON	NON	NON
		et b) <i>Approches didactiques des documents iconographiques et audio-visuels</i>	1		16		16	60		CC	NON	OUI	NON	OUI
	OU c) <i>Stage+ préparation et exploitation du stage d'observation et/ou pratique accompagnée</i>	1.5		24		24	84	OU CC		Rapport de stage	NON	NON	NON	
	<b>←Total MS2→</b>			<b>30</b>				<b>176/ 192</b>	<b>624/ 684</b>					

# Master 1<sup>ère</sup> année semestre 1

UE01

## UE01a Méthodologie de la recherche

Intervenant : M. Maurice BELROSE, Professeur

### Objectif

- Rappeler et développer les méthodes critiques pour l'analyse littéraire : critique psychanalytique, critique thématique, sociocritique, critique textuelle
- Savoir questionner les méthodes d'interprétation littéraire : herméneutique, pragmatique textuelle...
- Savoir mener à bien la lecture d'une œuvre selon les différentes méthodes critiques (lecture psychanalytique, lecture structurale...)
- Savoir confronter les résultats des différentes méthodes
- Présentation et analyses critiques des discours sur la littérature
- Apprentissage des méthodes critiques pour l'analyse littéraire
- 16CM + 8 TD = 24 h
- Travail personnel : 84 h

**Contrôle Continu : Dossier de synthèse (d'une vingtaine de pages) développant un axe précis.**  
2<sup>ème</sup> session : Ecrit de 2h.

### Bibliographie

- AMOZY Ruth (sous la direction de), *Images de soi dans le discours*, Delachaux et Niestlé
- BERGEZ Daniel, *Introduction aux méthodes critiques pour l'analyse littéraire*, Bordas
- BRUN Alain (*Textes choisis et réunis par*), L'auteur, GF Flammarion (Corpus)
- CHARTIER Paul, *Introduction aux grandes théories du roman*, Bordas
- COUTURIER Maurice, *La figure et l'auteur*, Seuil
- DESSONS G., *Introduction à la poétique*, Nathan Université
- DUCROT Oswald, *Le dire et le dit*, Les Editions de Minuit
- ECO Umberto, *Lector in fabula*, Grasset (Livre de poche)
- FOREST Philippe, *le roman, le je*, Editions Pleins Feux
- FROMILHAGUE Catherine, SANCIER Anne, *Introduction à l'analyse stylistique*, Bordas
- GENETTE Gérard, *Figures III*, Seuil
- GENETTE Gérard, *Nouveau discours du récit*, Seuil
- GOLDMANN Lucien, *La théorie du roman*, Gonthier
- HERSCHBERG PIERROT, Anne, *Stylistique de la prose*, Belin SUP
- JAUSS H.R., *Pour une esthétique de la réception*, Gallimard
- JOUBE Vincent, *La poétique du roman*, Armand Colin
- LEJEUNE Philippe, *Je est un autre*, Editions du Seuil
- LUKACS Georges, *La théorie du roman*, Editions Gonthier
- MAINGUENEAU Dominique, *Eléments de linguistique pour le texte littéraire*, Bordas
- MAINGUENEAU Dominique, *Pragmatique pour le discours littéraire*, Bordas
- MAINGUENEAU Dominique, *Le contexte de l'oeuvre littéraire*, Dunod
- PROPP Vladimir, *Morphologie du conte*, Poétique/Seuil
- REBOUL Olivier, *Introduction à la rhétorique*, PUF
- REUTER YVES, *Introduction à l'analyse du roman*, Bordas
- ROBRIEUX Jean-Jacques, *Rhétorique et argumentation*, Nathan Université
- ROPARS WUILLEUMIER Marie-Claire, *Ecrire l'espace*, Presses Universitaires de Vincennes
- RICOEUR Paul, *Temps et récit*, Editions du Seuil [3 tomes]
- SOLTZ Claire, *Initiation à la stylistique*, Ellipses
- VALETTE Bernard, *Le roman*, Nathan Université
- YAGUELLO Marina, *Les mots et les femmes*, Editions Payot
- WIEDE R Catherine, *Eléments de psychanalyse pour le texte littéraire*, Nathan Université
- ZIMA Pierre V., *Pour une sociologie du texte littéraire*, Union Générale d'Editions
- ZIMA Pierre V., *Manuel de sociocritique*, Picard

**Intervenants : Mme BERTIN-ELISABETH, HDR et Mme MENCE-CASTER, Professeur**

### Objectif

- Savoir identifier les codes interculturels, témoignant du transfert des modèles narratifs, rhétoriques, personnages-types, intertextes de l'Occident ancien, dans les littératures du Nouveau Monde.
- Etre capable d'analyser les modalités de transposition de ces schémas dans les littératures américano-caraïbes.
- Souligner l'impact des codes culturels du Moyen Age et de la Renaissance européens dans ces littératures.
- Savoir mettre en évidence les premières manifestations des contacts de langues et de cultures : lexique d'emprunt aux langues indigènes, littérature de voyage, lettres qui dénotent une prise de conscience de l'altérité et de sa complexité.
- Savoir analyser les essais qui, des temps pré-modernes à nos jours, se sont attachés à développer une « pensée interculturelle ».
- Définir l'interculturalité comme espace symbolique du dialogue et de l'affrontement des cultures.
- Identifier les figures littéraires de l'interculturalité et du multiculturalisme : du « métis » et de sa construction littéraire entre le XVII<sup>e</sup> et le XX<sup>e</sup> siècle.

### Contenu

Etude des transferts culturels de la littérature et de la pensée médiévales et pré-modernes vers la « pensée » américano-caraïbe (corpus de textes représentatifs) du Divers et de l'interculturel

-Définir l'interculturalité

-16 CM + 8 TD

- Travail personnel : 84 h

**Contrôle continu : Epreuve de synthèse de documents liés à la pensée de l' « interculturel » : Ecrit de 4h.  
2<sup>ème</sup> session : Ecrit de 4h.**

### Bibliographie

- CAMILLERI, Carmel et COHEN-EMERIQUE, Margalit (dir.), *Chocs de cultures : concepts et enjeux pratiques de l'interculturel*, Paris, L'Harmattan, 1989.
- CUCHE, Denys, *La notion de culture dans les sciences sociales*, Paris, la Découverte, 1996.
- DE CARLO, Maddalena, *L'interculturel*, Paris, CLE international, 1988.
- DEMORGON, Jacques,
- Complexité des cultures et de l'interculturel : Contre les pensées uniques*, Paris, Anthropos, 2004.
- L'histoire interculturelle des sociétés*, Paris, Anthropos, 2002.
- DUMONT, Pierre, *L'interculturel dans l'espace francophone*, Paris, L'Harmattan, 2001.
- FERREOL, Gilles et JUCQUOIS Guy (dir.), *Dictionnaire de l'altérité et des relations interculturelles*, Paris, Armand Colin, 2005.
- GLISSANT, Edouard,
- \**Poétique de la Relation*, Paris, Gallimard, 1990.
- \**Traité du Tout-Monde*, Paris, Gallimard, 1997.
- LEVI-STRAUSS, Claude, *Race et histoire*, Paris, Denoël, 1987 (1952).
- MAFFESOLI, Michel, « Fondements anthropologiques du polyculturalisme », Chryssoula Contantopoulou (dir.), *Altérités, mythes et réalités*, Paris, L'Harmattan, 1999, p. 98-108.
- MATTELART, Armand et NEVEU, Eric, *Introduction aux Cultural Studies*, Paris, La Découverte, 2003.
- TOUMSON, Roger, *Mythologie du métissage*, Paris, PUF, 1998.

## UEO2

### UEO2a La société d'habitation et de plantation

**Responsable : M. Gerry L'Etang : [gerry.letang@martinique.univ-ag.fr](mailto:gerry.letang@martinique.univ-ag.fr)**

#### Objectifs:

L'objectif de ce cours est d'analyser la Société d'habitation et d'étudier le contexte plus large qu'elle préfigure (ou dans lequel elle s'insère), la Société de plantation. Les processus historiques et anthropologiques ayant produit lesdites sociétés seront présentés, et leur distribution géographique sera mise en perspective.

**Pré-requis** : aucun

**Plan de cours et calendrier :**

- Définition de la société d'habitation
- Définition de la société de plantation
- L'Amérique des plantations
- L'habitation dans les Petites Antilles :
  - 1) le cadre physique
  - 2) le cadre anthropologique
- Les sociétés d'habitation et de plantation de l'océan Indien : les cas de Maurice et de la Réunion

16h CM

Charge totale de travail de l'étudiant : 60 h.

**Evaluation : Contrôle Continu : Ecrit de 2h.**

**2<sup>ème</sup> session : Ecrit de 2h.**

**Bibliographie succincte :**

- BENOIST, Jean, 1984, *Paysans de la Réunion*, PUAM/CNRS, Aix/Paris
- [DURANT](#) J. Thomas, [KNOTTNERUS](#), J. David (ed), 1999, *Plantation Society and Race Relations. The Origins of Inequality*, Praeger Publishers, Westport, Connecticut
- PETITJEAN ROGET, Jacques, 1978, *La société d'habitation à la Martinique : un demi-siècle de formation, 1635-1685*, thèse pour le doctorat d'Etat en histoire, Université Paris VII, Atelier de reproduction des thèses, Lille, 2 vol.
- MINZ Sydney, 1968, "Caribbean Society", in Stills, David ed, *International encyclopedia of the social science*, vol. 2 The Macmillan Company and The Free Press, New-York, pp. 306-319
- GRANDY, Moses, 1977, *Le récit de Grandy Moses*, esclave en Caroline du nord, Centre de recherches Caraïbes, Montréal
- WAGLEY (Charles), « Une aire culturelle : l'Amérique des plantations », *Les sociétés antillaises* (J. Benoist éd.), CRC / Université de Montréal, Sainte-Marie / Montréal, 1975, pp. 31-45 [4eme édition]

**Travail personnel demandé à l'étudiant** : lecture des ouvrages de la bibliographie

**Permanence de l'enseignant au bénéfice de l'étudiant** : jeudi 17h-18h

## UEO2b Diversité culturelle, développement durable et poétique du Divers

**Intervenant** : M. Gerry L'ETANG, MCF

**Objectifs:**

- . Maîtriser les principales conceptions de l'éthique
- . Comprendre la notion de développement durable et solidaire
- . Mettre en relation poétique et développement durable et solidaire dans la sphère caribéenne

**Contenu**

Ce cours s'inscrit directement dans la problématique du rapport de l'éthique et de l'économie. Mais il veut interroger plus précisément les rapports entre une éthique du multiple et en ce sens non universelle et le développement humain solidaire. D'où la nécessité de l'examen de la question d'une éthique du dialogue des cultures en relation avec les problèmes de développement solidaire. Cette structure est envisagée explicitement, par exemple, chez M. Nussbaum (2000, 1.) « Sur la défense des valeurs universelles », dans le contexte pluriculturel de la situation des femmes en Inde fondée sur l'utilité de la philosophie en économie et

l'approche de A. Sen (1987, 99). Ce cours suppose donc l'examen des théories éthiques, monologiques ou dialogiques, contemporaines concernées : l'éthique de la discussion J. Habermas (1986, 92, 93), H. Jonas (1979), C. Taylor (1992), mais aussi celle de J. Rawls (1971), et de W. Kymlicka (1990). Ce cours engage, enfin, une hypothèse sur la distinction et le rapport des normes et des valeurs dans le cadre d'une théorie du développement.

-16 CM

- Charge totale de travail de l'étudiant : 60h

**Evaluation : Contrôle Continu : Ecrit de 2h.**

**2<sup>ème</sup> session : Ecrit de 2h.**

### **Bibliographie :**

HABERMAS, J. ,

-*La pensée post- métaphysique, chapitre VII.*

-*La théorie de l'agir communicationnel.*

-*L'éthique de la discussion et la question de la vérité.*

JONAS, H., *Le principe responsabilité.*

JULLIEN, F. , *De l'universel, de l'uniforme, du commun et du dialogue entre les cultures.*

KYMLICKA, W., *Les théories de la justice.*

MURDOCH, I. , *La souveraineté du bien.*

NUSSBAUM, M. C., *Femmes et développement humain.*

PUTNAM, H. , *Fait/valeur : la fin d'un dogme.*

RAWLS, J. , *Théorie de la justice.*

SEN, Amartya,

-*Ethique et économie.*

-*Un nouveau modèle économique.*

TAYLOR, C. , *Multiculturalisme, différence et démocratie.*

## **UEP1**

### **UEP1a Littératures du voyage mondes hispanophones**

**Intervenant : Mme Cécile BERTIN-ELISABETH, HDR**

### **Objectifs:**

Déterminer un corpus de texte pouvant être défini comme « littératures du voyage »

-Circonscrire ce corpus dans le temps

-Définir la thématique de ce corpus et ses codes rhétoriques

-Envisager ce corpus de textes du point de vue de sa langue d'écriture (français/espagnol) et établir des comparaisons.

### **Contenu**

-Déterminer le corpus de textes « littératures du voyage » en langue espagnole : approches diachronique et synchronique

-Repérer ses caractéristiques scripturales et ses thématiques, établir des comparaisons pour procéder à des sous-catégorisations

-Analyser quelques textes représentatifs

-16 CM+ 8 TD

-Travail étudiant : 84h

a) Littératures du voyage : mondes hispanophones

**Examen terminal : Ecrit de 2h : question(s) de réflexion sur un texte.**

**2<sup>ème</sup> session : Ecrit de 2h.**

### **Bibliographie :**

- CABEZA DE VACA, A, *Relations et commentaires du gouverneur Alvar Núñez Cabeza de Vaca sur les deux expéditions qu'il fit aux Indes* (1552), Paris, Mercure de France, 1980.
- CELA, Camilo José, *Viaje a la Alcarria*, Barcelona, Ediciones Destino, 2008 (1948).
- GONZALEZ DE CLAVIJO, Ruy, *Embajada a Tamorlán*, (1403-1406), Madrid, Clásicos Castalia, n° 242, 1999.
- GARCÍA MÁRQUEZ, Gabriel, *El último viaje del buque Fantasma*, Lima, Editorial Norma, 1999.
- HUMBOLDT, Alexandre, *Voyage aux régions équinoxiales du Nouveau Continent* (avec Aimé Bonpland), trente volumes publiés entre 1805 et 1834.
- PICAUD, Aimery, *Codex Calixtinus* (XI<sup>e</sup> siècle), *Le Guide du Pèlerin de Saint-Jacques de Compostelle*, traduit par Jeanne Viellard, J. Vrin, Paris, Cinquième édition, tirage 1997 (1938).

**\*Ouvrages critiques :**

- CORBIN, Alain, *Le Territoire du vide : l'Occident et le désir de rivage (1750-1840)*, Paris, Aubier, 1988.
- DUVIOLS, J-P, *L'Amérique espagnole vue et rêvée : les livres de voyages de Christophe Colomb à Bougainville*, Paris, Promodis, 1986.
- LEFEBVRE, Hélène, *Le voyage*, Paris, Bordas, 1989.
- LE HUENEN, Roland, « Qu'est-ce qu'un récit de voyage ? », *Littérales*, n°7, 1990, p. 11-25.
- MEUNIER, Philippe (dir.), *Le voyage dans le monde ibérique et ibéro-américain*, Actes du XXIX<sup>e</sup> congrès, Saint-Etienne, Publications de l'Université de Saint-Etienne, 1999.
- MOURA, Jean-Marc, *La littérature des lointains - Histoire de l'exotisme européen*, Paris, Champion, 1998.
- RICHARD, Jean, *Les récits de voyage et de pèlerinages*, Brépols, Turnhout-Belgium, 1981, collection « Typologie des sources du Moyen Age occidental », tome 38.
- SEGALEN, Victor, *Essai sur l'exotisme – Une esthétique du Divers*, in *Œuvres complètes*, Paris, Robert Laffont, 1995.
- VALERO, Alet, « Le moi et l'espace dans les récits de voyage », *Le Moi et l'espace – Autobiographie et autofiction dans les littératures d'Espagne et d'Amérique latine*, Saint-Etienne, Publications de l'Université de Saint-Etienne, 2003, p. 75-90.

**UEP1b Littératures du voyage mondes francophones**

**Intervenant : M. Roger TOUMSON, PR**

**Objectifs:**

Ce cours a pour objet l'examen des catégories paradigmatiques que sont le Même et l'Autre, l'Ici et l'Ailleurs telles que les établit une certaine littérature du voyage relevant des topiques de l'exotisme insulaire américain.

**Contenu**

- Déterminer le corpus de textes « littératures du voyage » en langue française : approches diachronique et synchronique
- Repérer ses caractéristiques scripturales et ses thématiques, établir des comparaisons pour procéder à des sous-catégorisations
- Analyser quelques textes représentatifs
- 16 CM+ 8 TD
- Travail étudiant : 84h

**Examen terminal : Ecrit de 2h : question(s) de réflexion sur un texte.**  
**2<sup>ème</sup> session : Ecrit de 2h.**

**Bibliographie :**

- DELEUZE Gilles : *Différence et répétition*
- BRETON André et MASSON André : *Martinique charmeuse de serpents*
- MORAND Paul : *Magie noire*
- HEARN Lafcadio : *Un voyage d'été aux Tropiques*
- BAUDELAIRE : *Les fleurs du mal*

**UEC1a Langue vivante étrangère : Anglais****Intervenant : M. PARTEL, MCF****Objectifs :**

Compréhension de l'oral :

Tâches de compréhension globale et de repérage, puis traitement d'informations spécifiques à partir d'un ou plusieurs documents authentiques audio ou vidéo, d'environ 1 500 mots au total, traitant de sujets en rapport avec la ou les disciplines d'étude.

L'audition se fera en laboratoire de langue ou dans une salle équipée ad hoc de façon à permettre la libre utilisation des documents d'écoute par le candidat, qui devra gérer son temps en conséquence.

Compréhension de l'écrit

Tâches de compréhension globale et de repérage (notamment prise de notes guidée), puis traitement d'informations spécifiques à partir d'un ou plusieurs documents écrits authentiques de longueur variable mais non inférieure à environ 3 000 mots au total, pouvant nécessiter des capacités de lecture cursive et sélective de textes longs, thématiquement liés aux documents d'écoute.

-24 TD

**Evaluation : Contrôle continu : Ecrit 1h. Pas de rattrapage.****Bibliographie :**

J.Rey et C. Bouscaren, *Le mot et l'idée*, Ophrys, 2008.

Eloi Le Divenach, *English in the News*, Belin, 1997.

S. Persec, J.C. Burgué, *Grammaire Raisonnée 2 anglais*, Ophrys, 2000.

Dictionnaire bilingue *Robert&Collins Senior*.

C. Servian, *English training : exercices de grammaire anglaise et leurs corrigés*, Ellipses 2009.

M. Winter et F. Fichaux, *60 étapes pour réussir en anglais*, Ellipses, 2009.

S. Berland-Delepine, *La Grammaire Anglaise de l'étudiant*, Ophrys, 2000.

**Sites Internet de la presse anglo-saxonne**Royaume-Uni

[www.guardian.co.uk](http://www.guardian.co.uk)

[www.thetimes.co.uk](http://www.thetimes.co.uk)

[www.economist.com](http://www.economist.com)

Etats-Unis

[www.time.com/time/magazine](http://www.time.com/time/magazine)

[www.newsweek.com](http://www.newsweek.com)

[www.heraldtribune.com](http://www.heraldtribune.com)

**Intervenants : Anglais : Mme AURELIA, MCF**  
**Espagnol : Mme MENCE-CASTER, Professeur**

**\*Espagnol**

**Objectifs:**

- Comprendre de ce que signifie communiquer et apprendre à communiquer
- Mieux comprendre comment développer les compétences nécessaires pour s'exprimer et rédiger dans une langue étrangère
- Connaître les méthodes de l'analyse critique et de la didactique des langues
- Savoir confronter les résultats de différentes méthodes
- Maîtriser les outils communs de la recherche ainsi que la démarche de recherche

**Contenu**

- Présentation et appropriation des grandes approches méthodologiques (axe linguistico-discursif, axe culturo-civilisationnel, axe didactique)
- Approches méthodologiques de la recherche en matière de politique et didactique des langues
- 24TD.

**Evaluation : Contrôle CC. Dossier. Pas de rattrapage.**

**Bibliographie**

- CASTELLOTTI, V. (dir.), *D'une langue à une autre : pratiques et représentations*, Publications de l'Université de Rouen, 2001.
- GALISSON, R. et alii, *D'autres voies pour la didactique des langues étrangères*, Paris, Hatier, CREDIF, 1982.
- LEHMANN, D, *Objectifs spécifiques en langue étrangère*, paris, Hachette, 1993.
- PUREN, Christian, *La didactique des langues à la croisée des méthodes. Essai sur l'éclectisme*, Paris, Crédif-Didier (coll. « Essais »), 1994.
- TAGLIANTE, C, *La classe de langue*, Paris, CLE-International, 1994.
- ZARATE, Geneviève, *Enseigner une culture étrangère*, Paris, Hachette, 1

**\*Anglais**

Objectifs : A partir d'un corpus d'extraits d'œuvres représentatives de la littérature caribéenne anglophone, explorer les thématiques récurrentes, le traitement de la langue, les notions d'espace et d'identité etc. afin d'élaborer des documents d'analyse des textes caribéens destinés à l'enseignement dans le secondaire.

**Bibliographie**

Ashcroft, Bill. *Post-colonial Transformation*. London and New York :Routledge, 2001

Ashcroft Bill. Gareth Griffiths, Helen Tiffin. *The Empire Writes Back: Theory and Practice in Post-colonial literatures*.1989. London:Routledge 2002.

Collett,Anne, Lars Jensen, and Anna Rutherford, eds. *Teaching Post-colonialism and Post-colonial Literatures*. Aarhus, Den.: Aarhus UP, 1997

Cudjoe , Selwyn R. *Caribbean Women Writers*. Wellesley,MA:Calaloux Press, 1991

Davies,Carol B., and Elaine Savory.*Out of the Kumbla: Caribbean Women and Literature*. Trenton, NJ: Africa World Press, 1990.

# Master 1<sup>ère</sup> année semestre 2

## UEO3

### UEO3 a Littératures hispanophones et interculturalité

**Intervenant : Mme MENCE-CASTER, Professeur**

**Objectifs :**

- Savoir établir le lien entre « littératures » et « interculturalité ».
- Savoir identifier un corpus de textes analysable dans cette perspective
- Savoir repérer et analyser les formants interculturels des textes littéraires hispanophones du Moyen Age à l'époque contemporaine (Espagne/Amérique)

**Contenu :**

- Identifier dans la littérature hispanique un corpus de textes à contenu « interculturel » dans une perspective diachronique et diatopique : Moyen Age/époque actuelle ; Espagne/Amérique hispanique
- Interroger ce « contenu » à la lumière de l'histoire culturelle et politique en procédant à des comparaisons
- Examiner les procédés d'écriture
- 16CM+8TD
- Travail personnel : 84h

**Contrôle continu : Ecrit de 4h.**

**2<sup>ème</sup> session : Ecrit de 4h.**

**Bibliographie**

- BOURDIEU, Pierre, *Les règles de l'art. Genèse et structure du champ littéraire*, Paris, Seuil (collection Libre Examen), 1992.
- DERIVE, Jean, « Stratégies identitaires dans l'écriture du roman francophone », *Identités, forces centrifuges* (Odile Schneider-Misonny, éd.), Annales de l'Université de Savoie, 1998 ;
- HALL, Edward T. (1971, pour la traduction française), *La Dimension cachée*, Paris, Seuil, Points Essais.
- HENRIQUEZ URENA, Pedro, *La Utopía de América*, Barcelona, Biblioteca Ayacucho, 1989.
- SEED, Patricia, « El discurso colonial y poscolonial, una perspectiva desde la crítica literaria », *Estudios. Revista de investigaciones literarias*, n°8, Caracas, Universidad Simón Bolívar, 1996.

### UEO3b Littératures hispanophones et écriture des mythes

**Intervenant : Mme BERTIN-ELISABETH, HDR**

**Objectifs :**

- Savoir établir le lien entre « littératures » et « écritures des mythes »
- Savoir identifier un corpus de textes analysable dans cette perspective
- Etre capable d'analyser les œuvres-clés liées aux figures mythiques étudiées
- Mettre en corrélation les mythes issus des cosmogonies amérindiennes et africaines avec les mythes propres à la tradition judéo-chrétienne
- Examiner les procédures de leur textualisation

**Contenu :**

- Identifier dans la littérature hispanique un corpus de textes où l'écriture des mythes occupe une place importante dans une perspective diachronique et diatopique : Moyen Age/époque actuelle ; Espagne/Amérique hispanique
- Interroger ce « contenu » à la lumière de l'histoire culturelle et politique en procédant à des comparaisons
- Interroger la notion de mythe
- Examiner les procédés d'écriture des mythes
- 16CM+8TD
- Travail personnel : 84 h

**Contrôle continu : Ecrit de 2h.**

**2<sup>ème</sup> session : Ecrit de 2h.**

## Bibliographie

\*5 mythes littéraires seront analysés pour l'Espagne :

- Le Cid : *Cantar de Mio Cid*.
- La Celestina: *Tragicomedia de Calisto y Melibea*.
- Le picaire: *Lazarillo de Tormes* et *El Buscón*.
- Don Quichotte: *Don Quijote de la Mancha*.
- Don Juan: *El burlador de Sevilla y convidado de piedra*.

\*Amérique :

- Cubagua* de Enrique Bernardo Núñez.
- Maladrón* de Miguel Ángel Asturias
- Hijo de hombre* de Augusto Roa Bastos

-BARTHES Roland, *Mythologies*, Paris, Seuil, Poche, 1970.

- BRUNEL Pierre,

\**Dictionnaire des mythes littéraires*, Paris, Editions du Rocher, 1988.

\**Mythocritique, théorie et parcours*, Paris, PUF, collection Ecriture, 1992.

- CHAUVIN Danièle, SIGANOS André, WALTER Philippe (dir.), *Questions de mythocritique*, Dictionnaire, Paris, Imago, 2005.
- CHELEBOURG Christian, *L'imaginaire littéraire, des archétypes à la poétique du sujet*, Paris, Nathan Université, 2000.
- DUMEZIL Georges, *Mythes et dieux des indo-européens*, Paris, Flammarion, 1992 (Champs).
- ELIADE Mircea, *Aspects du mythe*, Paris, Gallimard, 1988 (folio, Essais).
- FREUD Sigmund, *Totem et Tabou : interprétation par la psychanalyse des peuples primitifs*, Paris, Payot, 1989, (Petite bibliothèque Payot).
- GRAULICH, Michel, *Mythes et rituels du Mexique ancien préhispanique*, Académie Royale de Belgique, Bruxelles, 1987.
- JUNG Gustav, *Introduction à l'essence de la mythologie*, Paris, Payot, 1993, (Petite bibliothèque Payot).
- LEVI-STRAUSS Claude, *Mythologiques*, Paris, Plon, 1964-68, (3 vols.).
- SAAD, M. Gabriel, « La mythologie grecque et le modernisme hispano-américain », in *Les mythes des avant-gardes*, sous la direction de Véronique Léonard-Roques et Jean-Christophe Valtat, Clermont-Ferrand, Presses Universitaires Blaise Pascal, 2003.
- SIGANOS André, *Mythe et écriture, la nostalgie de l'archaïque*, Paris, PUF, collection écriture, 1999.
- VERNANT Jean-Pierre, *L'Univers, les dieux, les Hommes*, Seuil 2002.
- VEYNE Paul, *Les Grecs ont-ils cru à leurs mythes ?*, Seuil 1984.
- VON FRANZ Marie-Louise, *Les mythes de création : processus créateur et modèles de créativité*, La Fontaine de Pierre, 1982.
- ZUIDEMA, Tom, *Rito, Mito, Calendario y Geografía en el Perú Antiguo*, XLIL Congrès International des Américanistes, Vol. 4, Paris, 1976.

## UE04

### UE04a Littératures hispanophones, marginalité et représentations identitaires

Intervenant : Mme BERTIN-ELISABETH, HDR

#### Objectifs :

- Savoir mettre en relation lors de l'analyse d'un texte littéraire, les modes de représentations identitaires liées à la marginalité
- Savoir identifier l'exploitation de la figure-type du « picaire » dans la littérature de l'Amérique hispanique et analyser les modalités de sa réécriture
- Savoir identifier les relations entre un « texte littéraire » et son contexte « socio-culturel » et politique (histoire culturelle, histoire des mentalités, histoire sociale...)

## Contenu :

- Présenter un corpus de textes hispaniques (Espagne/Amérique) concerné par la problématique de la marginalité et de l'identité
- Examiner les liens qui se tissent dans les textes entre ces notions : convergences, contradictions, variations imaginatives
- Etudier les variations de la figure du picaresque : littérature espagnole actuelle/littérature hispano-américaine
- 16 CM
- Travail étudiant : 60 h

**Contrôle continu : Une question à partir des œuvres et des thématiques étudiées.**

**2<sup>ème</sup> session : Ecrit de 2h**

## Bibliographie

Thème retenu : Marginalité et errance

Un recueil de textes sera fourni.

- BERTHET, Dominique (dir.), *Errances, Recherches en Esthétique*, Revue du CEREAP, octobre 2003, n°9 et *Visions de l'ailleurs*, Paris, L'Harmattan, 2009.
- BERTIN-ELISABETH, Cécile,  
\**Le picaresque : entre identité et variation*, CRDP-Martinique, 2007.
- \**Les héros de la marge dans l'Espagne classique*, Paris, Le Manuscrit Recherche-Université, 2007.
- CASA DE FAUNCE, María, *La novela picaresca latinoamericana*, Madrid, Cupsa Editorial, 1977.
- Genèse*, 4 : « Caïn et Abel ».
- GEREMEK, Bronislaw, *Les fils de Caïn*, Paris, Flammarion, 1980.
- « L'errance de Cervantès aux écrivains voyageurs », *Magazine littéraire*, avril 1997, n° 353.
- LEVY, C, *Ecritures de l'identité*, Paris, PUF, 1998.
- MORA ESCALANTE, Sonia Marta, « Le picaresque dans la construction du roman hispano-américain. Le cas du *Periquillo* », *Etudes littéraires*, vol. 26, n°3, 1994, p. 81-95.
- OLIVERA GROTTI, G, *Aux abords de l'identité latino-américaine*, Paris, L'Harmattan, 2003.
- SOULLIER, Didier, *Le roman picaresque*, Paris, PUF (Que sais-je ?), 1992

## UEO4b Métiers des Arts, des Langues, des Lettres et de la Culture

**Intervenants : Professionnels**

**Objectif :** Préparer son projet professionnel

## Contenu :

8 CM + 8 TD

-Travail étudiant : 60 h

**Contrôle Continu : 1<sup>er</sup> contrôle : assiduité. 2<sup>ème</sup> contrôle : Dossier de synthèse réalisé à partir des conférences proposées au mois de janvier.**

**Pas de rattrapage.**

## Bibliographie

A constituer par l'étudiant en fonction de son choix.

## UEP2

### UEP2a Ecritures du réel américain et représentations du monde

**Intervenant : M. BELROSE, PR**

## Objectifs :

-Savoir analyser une « écriture » afin d'examiner les écritures du réel américain dans un corpus de textes hispanophones et francophones choisis

- Savoir, en se fondant sur l'examen des écritures du « réel », dégager les représentations du monde qui s'y trouvent inscrites
- Savoir définir la notion de « réel merveilleux » et la confronter à d'autres notions telles que « le réalisme magique », le « réalisme sale », « l'hypperréalisme », le « surréalisme », etc.
- Savoir repérer et identifier les formants de ces diverses écritures du réel américain.

### **Thème d'étude : Temps et espaces américains chez Alejo Carpentier : *Los pasos perdidos* (1953)**

Il s'agira d'étudier la représentation du réel américain dans *Los pasos perdidos* du romancier cubain Alejo Carpentier, père du « réel merveilleux ». L'auteur, qui situe l'action à la fois aux Etats-Unis et dans un pays latino-américain ressemblant au Venezuela, invite le lecteur à un merveilleux voyage dans l'espace et dans le temps, et à remettre en cause la vieille antinomie civilisation / barbarie chère à Sarmiento.

Le cours consistera à mettre en évidence les caractéristiques de l'écriture de Carpentier. A cet effet, il sera procédé à une comparaison entre ce roman et quelques autres œuvres représentatives du « réalisme magique » dont des extraits seront réunis dans une petite brochure remise en début de cours.

#### **Contenu :**

- Examiner les différentes écritures du réel américain dans un corpus de textes hispaniques (voire francophone) choisi, dans une perspective diachronique
- Problématiser la notion de « réel merveilleux » dans la littérature hispano-américaine, en relation avec le « réalisme magique », le « réalisme merveilleux » haïtien, ainsi qu'avec le surréalisme
- Mettre en relation « écritures du réel » et représentations du monde.
- 16 CM + 8 TD
- Travail étudiant : 84 h

**Examen terminal : question de réflexion à partir d'un corpus de textes hispanophones (voire francophones).  
Ecrit de 3h.**

**Pas de rattrapage.**

#### **Bibliographie**

- Alejo CARPENTIER, *Los pasos perdidos*, Caracas, Monte Avila Editore, 1990
- Alejo CARPENTIER, *Tientos y diferencias*, La Habana, Unión de Escritores y Artistas Cubanos, 1.974, 2a edición .
- Espaces d'Alejo Carpentier* (Sous la direction de Jean Lamore, Bordeaux, Collection des Maisons des Pays Ibériques, AMERIBER-CARHISP, Presses Universitaires de Bordeaux, 2008
- Alexis MÁRQUEZ RODRÍGUEZ, *La obra narrativa de Alejo Carpentier*, Caracas, Universidad Central de Venezuela, 1970
- LA INVENCION DE AMÉRICA MESTIZA*, ARTURO USLAR PIETRI, Compilación y presentación de Gustavo Luis Carrera, México, Fondo de Cultura Económica, Tierra firme, 1996
- Recopilación de textos sobre ALEJO CARPENTIER*, La Habana, Casa de las Américas , Serie Valoración Múltiple, 1977

**ET**

### **UEP2b Traduction et multimédia**

**Intervenants :** M. Fabrice SILPA (MCF)  
Mme Fabienne LOUIS-SIDNEY (professionnelle)

#### **Objectifs :**

#### **Réfléchir aux apports des TIC à la traduction et aux problématiques de traductologie**

L'apparition des TIC [Technologies de l'Information et de la Communication] a révolutionné et remodelé le monde du travail. Comme d'autres domaines, la traduction n'y échappe pas.

Ce cours a pour objectifs de présenter les apports et les enjeux des TIC pour la traduction.

La première partie du cours sera donc consacrée à une réflexion sur la problématique de la traduction en générale et de la traduction automatique en particulier. La seconde partie reposera sur des aspects pratiques de traduction via l'expérimentation d'outils existant permettant

d'éprouver les notions abordées, de comprendre les limites du multimédia dans ce domaine et de construire de nouvelles perspectives pour la traduction à l'aide des TIC.

### **Contenu :**

La traduction humaine  
La traduction automatique  
Expérimentations : Systran, Reverso, etc.  
-16 CM + 8 TD  
-Travail étudiant : 84 h

### **Contrôle continu.**

**CC1 : dossier + CC2 : écrit de 2 heures (Contrôle sur table)**

**Pas de 2<sup>ème</sup> session.**

### **Bibliographie**

BLANQUET M-F. (1994). *Intelligence artificielle et système d'information*. Paris : ESF éditeurs.  
LADMIRAL J-R. (1994). *Traduire : théorèmes pour la traduction*. Paris : Gallimard.  
MOUNIN G. (1963). *Les problèmes théoriques de la traduction*. Paris : Gallimard.  
MILLER P. & TORRIS T. (1990). *Formalismes syntaxiques pour le traitement automatique du langage naturel*. Paris : Hèrmes.  
OST F. (2009). *Traduire : défense et illustration du multilinguisme*. Paris : Fayard.

## **UEC2**

### **UEC2a Langue vivante étrangère Anglais**

**Intervenant : M. PARTEL, MCF**

### **Objectifs :**

Compréhension de l'oral :

Tâches de compréhension globale et de repérage, puis traitement d'informations spécifiques à partir d'un ou plusieurs documents authentiques audio ou vidéo, d'environ 1 500 mots au total, traitant de sujets en rapport avec la ou les disciplines d'étude.

L'audition se fera en laboratoire de langue ou dans une salle équipée ad hoc de façon à permettre la libre utilisation des documents d'écoute par le candidat, qui devra gérer son temps en conséquence.

Compréhension de l'écrit

Tâches de compréhension globale et de repérage (notamment prise de notes guidée), puis traitement d'informations spécifiques à partir d'un ou plusieurs documents écrits authentiques de longueur variable mais non inférieure à environ 3 000 mots au total, pouvant nécessiter des capacités de lecture cursive et sélective de textes longs, thématiquement liés aux documents d'écoute.

-24 TD

**Evaluation : Contrôle continu : Ecrit 1h. Pas de rattrapage.**

### **Bibliographie :**

J.Rey et C. Bouscaren, *Le mot et l'idée*, Ophrys, 2008.  
Eloi Le Divenach, *English in the News*, Belin, 1997.  
S. Persec, J.C. Burgué, *Grammaire Raisonnée 2 anglais*, Ophrys, 2000.

Dictionnaire bilingue *Robert&Collins Senior*.

C. Servian, *English training : exercices de grammaire anglaise et leurs corrigés*, Ellipses 2009.

M. Winter et F. Fichaux, *60 étapes pour réussir en anglais*, Ellipses, 2009.  
S. Berland-Delepine, *La Grammaire Anglaise de l'étudiant*, Ophrys, 2000.

### Sites Internet de la presse anglo-saxonne

#### Royaume-Uni

www.guardian.co.uk  
www.thetimes.co.uk  
www.economist.com

#### Etats-Unis

www.time.com/time/magazine  
www.newsweek.com  
www.heraldtribune.com

ET

## UEC2b Pratiques de la traduction (Anglais, niveau M1)

**Intervenant : Melle SETTI, MCF**

### **Objectifs :**

#### **b) Pratiques de la traduction**

L'objectif de ce cours est de comprendre comment se fait le passage d'une langue à l'autre.

Quelles sont les caractéristiques de langues comme le français l'anglais ou l'espagnol ? Quels sont les problèmes soulevés dans l'acte de traduire ? Comment améliorer sa traduction ?

Autant de questions dont les réponses seront tant d'ordre grammatical que linguistique ou encore stylistique

### **Contenu :**

-Analyser les problèmes soulevés dans l'acte de traduire.  
-Comment améliorer sa traduction.  
-24TD.

**-Contrôle continu : Ecrit 2h. Pas de rattrapage.**

### **Bibliographie**

-CHUQUET, H. -*Pratique de la traduction, anglais-français*, Ophrys, 1990.  
-GREVISSE, M.-*Le bon usage*, Duculot, dernière édition.  
-GUILLEMIN-FLESCHER, J. -*Linguistique contrastive et traduction Tome 1*, Ophrys, 1992.  
-HERSCHBERG PIERROT, A. -*Stylistique de la prose*, Belin, 2003.  
-*Oxford Advanced Learner's Dictionary*, Oxford University Press 7th edition, 1997.

## MASTER 2

	CODE UE	ELEMENTS CONSTITUTIFS EC	ECTS	CM	TD	TP	Total des heures	Charge total de travail étudiant	Coef.	Modalités du contrôle de connaissances	1 <sup>ère</sup> session		2 <sup>ème</sup> session	
											Durée de l'écrit	Oral	Durée de l'écrit	Oral
<b>SEMESTRE 3</b>	UEO5	<b>PPR :</b> a) <b>Littératures et poétique du Divers : approches comparées des littératures hispanophones</b> et b) <b>Cultures littéraires caribéennes et comparées</b>	4.5	24			24	84	3= 1.5 +	CC	4H	NON	4H	NON
			4.5	24			24	84	1.5	CC	4H	NON	4H	NON
		OU <b>CAPES :</b> a) <b>Littératures et poétique du Divers : approches comparées des littératures hispanophones</b> et b) <b>Littérature et Civilisation de l'Espagne</b>	4.5	24			24	84	3= 1.5 +	CC	4H	NON	4H	NON
			4.5	12	12		24	84	1.5	CC	5H	NON	5H	NON
	UEO6	<b>PPR</b> a) <b>La pensée du Lieu en Littérature</b> et b) <b>La pensée de la Langue en Littérature</b>	4	16			16	60	3= 1.5 +	CC	4H	NON	4H	NON
			4	16			16	60	1.5	CC	4H	NON	4H	NON
		OU <b>CAPES :</b> a) <i>Entraînement au commentaire littéraire</i> et b) <i>Entraînement au commentaire en civilisation</i>	4		16		16	60	3= 1.5 +	ET	5H	NON	5H	NON
			4		16		16	60	1.5	ET	5H	NON	5H	NON
	UEP3	<b>PPR :</b> a) <b>Ecriture de l'Histoire américano-caribéenne et poétique du Divers</b> et b) <b>1 SUEP au choix :</b> -Le cadre européen commun de référence pour les langues (CCERL) OU	4	16	8		24	84	3= 1.5 +	ET	3H	NON	3H	NON
			4	16	8		24	84	1.5	CC	2H	NON	2H	NON

		<b>-Didactique des littératures françaises et étrangères par la pratique théâtrale</b>	4	8	16		24	84		CC	2H	NON	2H	NON
		<b>-Pratiques de la traduction (Anglais niveau M2)</b>	4	12	12		24	84		CC	2H	NON	2H	NON
		OU : <b>CAPES :</b> <b>a) Littérature et Civilisation de l'Amérique latine</b> <b>et</b> <b>b) Les 10 compétences professionnelles en classe d'Espagnol</b>	4	16	8		24	84	3= 1.5 + 1.5	CC	5H	NON	5H	NON
			4	12	12		24	84		CC	1H	NON	1H	NON
UEC3		<b>PPR :</b> <b>a) LVE Anglais</b> <b>et</b> <b>b) AEC</b>	2.5		24		24	84	1	CC	1H	NON	NON	NON
		<b>-Iconographie et interculturelité</b>	2.5	12	12		24	84		CC	NON	OUI	NON	NON
		<b>OU</b> <b>-Entraînement à la synthèse argumentée de documents</b>	2.5	12	12		24	84		CC	2H	NON	NON	NON
		OU <b>CAPES :</b> <b>a) LVE Anglais</b>	2.5		24		24	84	1	CC	1H	NON	NON	NON
		<b>et</b> <b>b) Thème et version</b>	2.5		24		24	84		CC	5H	NON	NON	NON
		<b>←Total MS3→</b>	30	/	/		176/ 192	624/ 684						

SPECIALITE : **Langues, Littératures interculturelles et éthique du Divers**  
 PARCOURS : **ETUDES HISPANOPHONES**  
 VOIE : **RECHERCHE**

## MASTER 2

	CODE UE	ELEMENTS CONSTITUTIFS EC	ECTS	CM	TD	TP	Total des heures	Charge total de travail étudiant	Coef.	Modalités du contrôle de connaissances	1 <sup>ère</sup> session		2 <sup>ème</sup> session	
											Durée de l'écrit	Oral	Durée de l'écrit	Oral
<b>SEMESTRE 4</b>		<b>PPR : Mémoire+soutenance</b>												
		<b>CAPES : Préparation à l'oral *UEO7 : Leçon portant sur les programmes des classes de collège et de lycée</b>			24		24	84	4	CC	NON	OUI	NON	OUI
		<b>*UEO8 : Epreuve sur dossier en langue étrangère *UEP4</b>			24		24	84	4	CC	NON	OUI	NON	OUI
		<b>a) Préparation au stage en responsabilité b) Suivi du mémoire professionnel</b>			16 8		16 8	60 24	1 1	CC CC	OUI OUI	NON OUI	OUI OUI	NON OUI
			<b>30</b>											

# Master 2<sup>ème</sup> année semestre 3

UEO5

## UEO5a Littératures et poétique du Divers : approches comparées des littératures hispanophones

**Intervenants : Mme MENCE-CASTER, PR et M. BELROSE, PR**

### Objectif

-Savoir approcher les littératures du point de vue de leur rapport à la pensée du Multiple et de leur positionnement vis-à-vis de l'éthique du Divers  
-Savoir procéder à une analyse diachronique et comparative des littératures hispanophones, qui tiennent compte de l'histoire politique, culturelle, sociale : littératures du Moyen Age (Espagne des trois religions) et du Siècle d'Or (« indianos »), littératures contemporaines (question des imaginaires linguistiques et culturels en relation avec les problématiques du bilinguisme), littératures hispano-américaines (imaginaires pluriels)

\*Présentation générale : Mme MENCE-CASTER : 6 CM

\*M. BELROSE : 18 CM : Un thème d'étude.

**Thème d'étude : Deux visions de la guerre civile et du monde rural hispano-américain : comparaison entre *Las lanzas coloradas* (1931) du Vénézuélien Arturo Uslar Pietri et *Gringo Viejo* (1982) du Mexicain Carlos Fuentes.**

L'Amérique Hispanique, couramment appelée Amérique Latine, se caractérise à la fois par son unité et sa diversité. Les différents peuples de ce « continent métis » se sont forgés dans la violence, une violence qui n'a cessé de les déchirer tout au long de leur histoire et qui continue de se manifester sous des formes variées. Aussi est-ce sans étonnement que l'on constate la place importante que tient dans maintes œuvres romanesque le thème de la guerre civile.

Les deux romanciers dont nous avons choisi de parler dans le cadre de cette UEO ont la particularité de tourner le regard vers le passé pour recréer fictivement deux guerres civiles décisives pour leurs peuples respectifs : la Guerre d'Indépendance du Venezuela (début du XIX<sup>e</sup> siècle) et la Révolution Mexicaine (début du XX<sup>e</sup> siècle). Il s'agira donc, au delà des inévitables similitudes, de rechercher les différences entre ces deux représentations de la réalité, d'interroger, en les comparant, les procédés littéraires utilisés par Uslar Pietri et Carlos Fuentes, afin de déterminer *in fine* leur caractère endogène; exogène ou métis.

### Contenu

-Établir le lien entre les littératures et la pensée du Multiple, sous l'angle de l'éthique du Divers  
-Mettre en évidence la diversité des littératures d'expression hispanophone et ses liens à cette éthique d'un point de vue diachronique et diatopique  
-Rappeler les éléments de l'histoire culturelle, sociale et politique qui peuvent éclairer certains aspects de cette problématique  
-24 CM  
-Travail étudiant : 84 h

**Evaluation : Contrôle continu : Synthèse argumentée à partir d'une problématique imposée : 4h.**

**2<sup>ème</sup> session : Synthèse argumentée à partir d'une problématique imposée : 4h.**

### Bibliographie

-BHABHA, Homi, « Cultural Diversity and Cultural Differences ». *Colonial Discourses and Postcolonial Theory. A Reader*, New York, Columbia University Press, 1994.  
-EZQUERRO, Milagro, *Théorie et fiction. Le nouveau roman latino-américain*, Montpellier, Centre d'études et de recherches sociocritiques, 1983.  
-GLISSANT, Edouard, *Introduction à une poétique du divers*, Paris, Gallimard, 1996.  
-*Poétique de la relation (Poétique III)*, Paris, Gallimard, 1990.  
-SAID, Edward, *L'orientalisme (L'Orient créé par l'Occident)*, Paris, Le Seuil, coll. « La couleur des idées », 2005.

**Venezuela :**

Roman au programme :

-Arturo USLAR PIETRI, *Las lanzas coloradas*, Madrid, Cátedra, Letras Hispánicas, 2000

Lectures conseillées :

-Juan BOSCH, *Bolívar y la guerra social*, Buenos Aires, Ed. Jorge Alvarez, Buenos Aires, 1964

-Federico BRITO FIGUEROA, *Historia económica y social de Venezuela*, Caracas, Universidad Central de Venezuela, 1966

-Pedro DÍAZ SEIJAS, *La antigua y moderna literatura venezolana*, Caracas, Editores Armitano, 1966

-*LA INVENCION DE AMÉRICA MESTIZA*, ARTURO USLAR PIETRI, Compilación y presentación de Gustavo Luis Carrera, México, Fondo de Cultura Económica, Tierra firme, 1996

-Mariano PICÓN SALAS, *Estudios de literatura venezolana*, Madrid- Caracas, Edime, 1961

-José Luis SALCEDO BASTARDO, *Historia fundamental de Venezuela*, Caracas, Universidad Central de Venezuela, 2a edición, 1972

Arturo USLAR PIETRI, *Godos, insurgentes y visionarios*, Madrid, Seix Barral

Juan USLAR PIETRI, *Historia de la rebelión popular de 1814*, Madrid- Caracas, Edime, 1962

## **Mexique :**

Roman au programme

-Carlos FUENTES, *Gringo Viejo*, México, Fondo de Cultura Económica, Colección Tierra Firme

Lectures conseillées :

-AFSSAL (Association Française des Sciences Sociales sur l'Amérique Latine), *Conservatisme et révolutions en Amérique Latine*, Presse Universitaires de Bordeaux, 1988

-Adalbert DESSAU, *La novela de la Revolución mexicana*, México, Fondo de Cultura Económica, 1972

-Jacqueline COVO-MAURICE, *La révolution mexicaine : son passé et son présent*. Paris, Ellipses, 1999

-Maryse GACHIE-PINEDA et Serge RICARD, *La frontière Mexique-États-Unis : Rejets, Osmoses et Mutations*, Centre d'Analyse et de Recherche Nord-américaines et Latines (C.A.R.N.A.L.), Université de Provence, 1995.

-Ana María HERNANDEZ DE LOPEZ, *Interpretaciones a la obra de Carlos Fuentes, un Gigante de las letras hispanoamericanas*, Madrid, Ediciones Beramar; 1990.

-Octavio PAZ, *El laberinto de la soledad*, México.

-Raquel THIERCELIN, *La Revolución Mexicana*, Paris, Masson et Cie, 6è édition, 1972.

## **UEO5b Cultures littéraires caribéennes et comparées**

**Intervenant : M. TOUMSON, PR**

### **Objectif**

-Savoir définir la notion de « cultures caribéennes » en littératures au sein de l'espace caribéen

-Savoir établir des comparaisons entre les littératures d'expression francophone, franco-créolophone, hispanophone et anglophone de cet espace

### **Contenu**

-Définir la notion de « cultures littéraires caribéennes »

-Mettre en évidence les convergences des littératures d'expression linguistique différente, ainsi que leurs spécificités

-Établir, à partir de l'analyse de textes choisis, des comparaisons qui légitiment l'appellation de « cultures caribéennes littéraires ».

-24 CM

-Travail étudiant : 84 h

**Contrôle continu : Synthèse argumentée à partir d'une problématique imposée : 4h.**

**2<sup>ème</sup> session : Synthèse argumentée à partir d'une problématique imposée : 4h.**

### **Bibliographie**

La bibliographie sera remise lors de la 1<sup>ère</sup> séance.

## UEO6a La pensée du Lieu en Littérature

**Intervenant : Mme BERTIN-ELISABETH, HDR**

**Objectif**

- Savoir identifier les liens étroits existant entre la littérature et la notion de « territoire »
- Savoir définir la notion de « lieu » rapportée à la littérature : lieux rhétoriques, lieux géo-symboliques, idéologiques et identitaires
- Savoir retracer les grands jalons de la pensée du Lieu en littérature dans l'histoire littéraire européenne: la littérature comme Lieu des variations imaginatives « idéalistes », « réalistes », « naturalistes », « surréalistes »
- Savoir interroger les modalités de « déconstruction » de cette pensée du Lieu dans les littératures postcoloniales.

**Contenu**

- Identifier les liens étroits existant entre la littérature et la notion de « territoire »
- Définir la notion de « lieu » rapportée à la littérature : lieux rhétoriques, lieux géo-symboliques, idéologiques et identitaires
- Retracer les grands jalons de la pensée du Lieu en littérature dans l'histoire littéraire européenne: la littérature comme Lieu des variations imaginatives « idéalistes », « réalistes », « naturalistes », « surréalistes »
- Interroger les modalités de « déconstruction » de cette pensée du Lieu dans les littératures postcoloniales.
- 16 CM
- Travail étudiant : 60 h

**Evaluation : Contrôle continu : Ecrit : Dissertation 4h sur une thématique précise.**

**2<sup>ème</sup> session : Ecrit : Dissertation 4h sur une thématique précise.**

**Bibliographie**

- BUTOR, Michel, *Le génie du Lieu*, Paris, B. Grasset, 1956, repris dans *Œuvres complètes V*, Paris, Ed. de la Différence, 2007.
- CORBIN, Alain, *L'homme dans le paysage*, Paris, Editions Textuel, 2001.
- CHRETIEN, J-L, « De l'espace au lieu dans la pensée de Heidegger », *Revue de l'enseignement philosophique Gagny*, 1982, vol. 32, n°3, p. 3-21.
- DERRIDA, Jacques, *Khôra*, Paris, Ed. Galilée, 1993.
- DUPOUY, Christine, *La question du lieu en poésie – Du surréalisme jusqu'à nos jours*, Amsterdam-New York, Editions Rodopi, 2006.
- FRANCK, Didier, *Heidegger et le problème de l'espace*, Paris, Ed. de Minuit, 1986.
- GLISSANT, Edouard, *Poétique de la Relation*, Paris, Gallimard, 1990.
- MERLEAU-PONTY, Maurice, *Phénoménologie de la perception*, Paris, Gallimard, 1990.
- PAQUOT, Thierry et YOUNES, Chris (dir.), *Le territoire des philosophes – Lieu et espace dans la pensée au XX<sup>e</sup> siècle*, Paris, La Découverte, 2009.
- PLATON, *Le Timée*.
- SERRE, Michel, *Le Tiers-Instruit*, Paris, Gallimard, 1992.
- ZUMTHOR, Paul, *La mesure du monde*, Paris, Editions du Seuil, 1993.

## UEO6b la pensée de la Langue en Littérature

**Intervenants : Mme MENCE-CASTER, PR et M. TOUMSON, PR**

**Objectif**

- Se montrer attentif aux relations qui se sont tissées et continuent de se tisser entre « littératures » et « mythologies linguistiques » : mythe de la langue pure, mythe de la langue « vraie », mythe de la langue « authentique »
- Savoir examiner les modulations de ces relations en fonction des « lieux identitaires » choisis et revendiqués par les écrivains.

**Contenu**

-Examiner les relations qui se sont tissées et continuent de se tisser entre « littératures » et « mythologies linguistiques » : mythe de la langue pure, mythe de la langue « vraie », mythe de la langue « authentique »  
-Analyser les modulations de ces relations en fonction des « lieux identitaires » choisis et revendiqués par les écrivains.

-16 CM

-Travail étudiant : 60 h

**Contrôle continu : Ecrit : Dissertation 4h sur une thématique précise.**

**2<sup>ème</sup> session : Ecrit : Dissertation 4h sur une thématique précise.**

### **Bibliographie**

-BARTHES, Roland, *Le degré zéro de l'écriture*, Paris, Seuil, 1972.

-CALVET, Louis-Jean, *Linguistique et colonialisme (Petit traité de glottophagie)*, Paris, Payot, 1988.

-GAUVIN, Lise, *L'écrivain francophone à la croisée des langues. Entretiens*, Paris, Khartala, 1997.

-*La fabrique de la langue (De François Rabelais à Réjean Ducharme)*, Paris, Seuil, 2004.

-KRISTEVA, Julia, "Bakhtine, le mot, le dialogue et le roman", *Critique*, Paris, Minuit, 1967, tome 236, p. 438-465.

## **UEP3**

### **UEP3a Ecriture de l'Histoire américano-caribéenne et poétique du Divers**

**Intervenant : Roger TOUMSON, PR**

#### **Objectif**

-Savoir définir les modalités (littéraires) d'écriture de l'Histoire dans un contexte marqué par la dissociation entre une histoire « officielle » et une histoire « vécue » non toujours encore écrite

-Savoir repérer les difficultés à écrire l'histoire d'une « nation » ou d'un espace lorsque les mémoires sont divergentes et les lieux ethniques différents

-Savoir réfléchir aux possibilités qu'offre la pensée du Multiple à l'écriture de l'Histoire

#### **Contenu**

- Définir les modalités d'écriture de l'Histoire dans un contexte marqué par la dissociation entre une histoire « officielle » et une histoire « vécue » non toujours encore écrite

- Repérer les difficultés à écrire l'histoire d'une « nation » ou d'un espace lorsque les mémoires sont divergentes et les lieux ethniques différents

-Savoir réfléchir aux possibilités qu'offre la pensée du Multiple à l'écriture de l'Histoire

-16 CM+ 8 TD

-Travail étudiant : 84 h

**Examen terminal : Ecrit de 3 h.**

**2<sup>ème</sup> session : Ecrit de 3 h.**

#### **Bibliographie**

La bibliographie sera remise lors du 1<sup>er</sup> cours

## **ET 1 UEP AU CHOIX**

### **UEP3b Le cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL)**

**Intervenant : M. X (FLE)**

**Objectif :** Situer le CECRL dans le contexte sociohistorique de son élaboration. Étudier le CECRL en tant qu'il illustre les approches actionnelles. Étudier les applications pratiques du CECRL dans les contextes européens, en particulier dans les outils qui en dérivent, et dans les manuels de FLE publiés ces dernières années.

**Contenu :** Le cours abordera le contexte sociohistorique de l'élaboration du CECRL, en tant qu'il est l'héritier, sur le plan des outils méthodologiques, du *Français fondamental* et du *Niveau Seuil*, et sur, le plan politique, des politiques menées au sein de l'Union européenne. Il en étudiera ensuite les lignes directrices, en tant que fondées sur l'approche actionnelle. Enfin, il présentera les différents outils actuels, dérivés du CECRL, et en particulier les manuels de FLE.

**Evaluation : Contrôle continu, écrit : durée 2 heures**  
**2<sup>ème</sup> session : écrit : durée 2 heures**

**Bibliographie :**

CONSEIL DE L'EUROPE (2005) : *Un cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*. Paris, Didier.

CONSEIL DE L'EUROPE (2007) : *Niveau A1 pour le français. Un référentiel*. Paris, Didier.

CONSEIL DE L'EUROPE (2004) : *Niveau B2 pour le français. Un référentiel* Paris, Didier.

COSTE, D. ; COURTILLON, J. et alii (1976) : *Un Niveau-Seuil*, Paris, Hatier

ROSEN, E. (2007) : *Le Point sur le CECR*, Paris, Didier.

Site du CIEP : <http://www.ciep.fr/>

**OU**

**UEP3b Didactique des littératures françaises et étrangères par la pratique théâtrale**

**Intervenant :** Madame Asso

**Objectif :** Explorer le lien entre la stratégie didactique et l'art dramatique.

**Contenu :**

- Exploration didactique des pratiques théâtrales
- Interférences linguistiques, jeux de langage, jeux de rôles à exploiter dans l'enseignement des littératures françaises et étrangères
- Le théâtre au service de la communication

Le corpus précis sera indiqué en début de semestre

**Evaluation :** Contrôle continu : Ecrit : 2h  
**2<sup>ème</sup> session :** Ecrit : 2h

**Bibliographique :**

DALLEZ, G. 1997, « La voix de l'autre : réflexion sur une pratique de la langue par le théâtre » in *Revue Les Langues Modernes*, p. 17-22.

LARTHOMAS, 1985, *Technique du théâtre*, Que sais-je ?, Paris, PUF.

PAGE, C. 1998, *Pratiques du théâtre*, Paris, Hachette Education ;

UBERSFELD, A. 1996, *Les termes clés de l'analyse du théâtre*, Paris, Seuil.

**OU**

**UEP3b -Pratiques de la traduction (Anglais, Niveau M2)**

**Intervenant :** Melle SETTI, MCF

**Objectifs :**

## **b) Pratiques de la traduction**

L'objectif de ce cours est de comprendre comment se fait le passage d'une langue à l'autre.

Quelles sont les caractéristiques de langues comme le français l'anglais ou l'espagnol ? Quels sont les problèmes soulevés dans l'acte de traduire ? Comment améliorer sa traduction ?

Autant de questions dont les réponses seront tant d'ordre grammatical que linguistique ou encore stylistique

### **Contenu :**

-Analyser les problèmes soulevés dans l'acte de traduire.

-Comment améliorer sa traduction.

-12TD et 12 CM.

**-Contrôle continu : Ecrit 2h.**

**2<sup>ème</sup> session : écrit de 2h**

### **Bibliographie**

-CHUQUET, H. –*Pratique de la traduction, anglais-français*, Ophrys, 1990.

-GREVISSE, M.-*Le bon usage*, Duculot, dernière édition.

-GUILLEMIN-FLESCHER, J. –*Linguistique contrastive et traduction Tome 1*, Ophrys, 1992.

-HERSCHBERG PIERROT, A. –*Stylistique de la prose*, Belin, 2003.

-*Oxford Advanced Learner's Dictionary*, Oxford University Press 7th edition, 1997.

## **UEC3**

### **UEC3a Langue vivante étrangère Anglais**

**Intervenant : M. PARTEL, MCF**

#### **Objectifs :**

Compréhension de l'oral :

Tâches de compréhension globale et de repérage, puis traitement d'informations spécifiques à partir d'un ou plusieurs documents authentiques audio ou vidéo, d'environ 1 500 mots au total, traitant de sujets en rapport avec la ou les disciplines d'étude.

L'audition se fera en laboratoire de langue ou dans une salle équipée ad hoc de façon à permettre la libre utilisation des documents d'écoute par le candidat, qui devra gérer son temps en conséquence.

Compréhension de l'écrit

Tâches de compréhension globale et de repérage (notamment prise de notes guidée), puis traitement d'informations spécifiques à partir d'un ou plusieurs documents écrits authentiques de longueur variable mais non inférieure à environ 3 000 mots au total, pouvant nécessiter des capacités de lecture cursive et sélective de textes longs, thématiquement liés aux documents d'écoute.

-24 TD

**Evaluation : Contrôle continu : Ecrit 1h. Pas de rattrapage.**

#### **Bibliographie :**

J.Rey et C. Bouscaren, *Le mot et l'idée*, Ophrys, 2008.

Eloi Le Divenach, *English in the News*, Belin, 1997.

S. Persec, J.C. Burguè, *Grammaire Raisonnée 2 anglais*, Ophrys,2000.

Dictionnaire bilingue *Robert&Collins Senior*.

C. Servian, *English training : exercices de grammaire anglaise et leurs corrigés*, Ellipses 2009.

M. Winter et F. Fichaux, *60 étapes pour réussir en anglais*, Ellipses, 2009.

S. Berland-Delepine, *La Grammaire Anglaise de l'étudiant*, Ophrys,2000.

**Sites Internet de la presse anglo-saxonne**

Royaume-Uni  
www.guardian.co.uk  
www.thetimes.co.uk  
www.economist.com

Etats-Unis  
www.time.com/time/magazine  
www.newsweek.com  
www.heraldtribune.com

## UEC3b Iconographie et interculturelité

**Intervenant : Mme BERTIN-ELISABETH, HDR**

### Objectif

- Analyser les représentations iconiques et textuelles de la « Découverte » dans la perspective d'une réflexion sur les contacts de cultures.
- Questionner la validité du terme « découverte », à partir de l'examen des documents d'époque.
- Savoir décoder une image et en déceler les strates idéologiques.
- Etre capable de mettre en rapport la rhétorique de l'image et celle des textes.

### Contenu

- Approche comparée des représentations de la « Découverte » : du « codex » au texte (ex : chroniques, récits de vie) et inversement
- 12 CM + 12 TD
  - Travail personnel : 84 h
  - En CM : Problématisation des idéologies de la « Découverte », telles qu'elles se laissent appréhender dans les « codex » et les textes d'époque
  - En TD : Etude de cas

**-Evaluation orale : Analyse d'un document iconographique et/ou textuel.  
Pas de 2<sup>ème</sup> session.**

### Bibliographie

**Thème retenu : La rencontre entre l'Ancien et le Nouveau Monde.**

***Divers extraits de codex et de textes de conquistadors seront proposés.***

- BAUDOT, Georges et Tzvetan TODOROV (textes choisis et présentés par), *Récits aztèques de la conquête*, Paris, Seuil, 1983.
- Codex Azcatitlan*, Introduction de Michel Graulich, Paris, Bibliothèque Nationale de France et société des Américanistes, 1995.
- COLOMB, Christophe, *Œuvres complètes*, Ed. de Consuelo Varela et Juan Gil, Paris, La Différence, 1992.
- CORTES, Hernán, *La Conquête du Mexique*, Paris, La Découverte, 2007.
- DIAZ DEL CASTILLO, Bernal, *Histoire véridique de la conquête de la nouvelle Espagne*, Paris, La Découverte, 1987.
- POMA DE AYALA, Felipe Guamán, *Nueva crónica y buen gobierno*, Madrid, Historia 16, 1987 (3 vols.).
- DURÁN, Diego, *Historia de las Indias de Nueva España e islas de la Tierra Firme*, México, Editorial Porrúa, 1984.
- DUVIOLS, J-P, *L'Amérique espagnole vue et rêvée : les livres de voyages de Christophe Colomb à Bougainville*, Paris, Promodis, 1986.
- GOMEZ, Thomas, *L'invention de l'Amérique*, Paris, Champs-Flammarion, 1992.
- GRUZINSKI, Serge, *La colonisation de l'imaginaire – Sociétés indigènes et occidentalisation dans le Mexique espagnol*, Mayenne, Gallimard, 1988.
- MAHN-LOT, Marianne, *La découverte de l'Amérique*, Paris, Seuil (Essais), 1999 (1970).
- TODOROV, Tzvetan, *La conquête de l'Amérique*, Paris, Seuil (Essais), 1991 (1982).
- WACHTEL, Nathan, *La vision des vaincus*, Paris, Gallimard (Folio), 1992 (1971).

**Intervenant :** X (Rempl. D. AEBERSOLD)

**Objectifs :** Entraînement à l'analyse et à la synthèse de dossiers composés essentiellement de textes argumentatifs portant sur des thèmes de culture générale.

-aucun pré-requis n'est exigé.

**Contenu :** L'accent sera mis sur des exercices pratiques: rédaction de notes de synthèse à partir de corpus constitués de documents, textuels principalement, mais aussi graphiques et iconographiques.

**Evaluation : Contrôle continu : écrit de 2h : rédaction d'une note de synthèse à partir d'un corpus de trois ou quatre documents  
Pas de rattrapage.**

**Bibliographie :**

-ARMOGATHE, Daniel, *La synthèse de documents*, Paris, Dunod, 1995.

-LUSSET\_CASALASPRO,Muriel, *Les épreuves de culture générale, résumé de textes, synthèse de documents*, Paris, Ellipses, 2001.

## ETUDES HISPANOPHONES

### MASTER 1 : Tableaux d'équivalences M.1 :

LMD 2006-2010 : M.1		LMD 2010-2013 : M.1 PPR	
Crédits (ECTS)	1 <sup>er</sup> semestre : S1	Crédits (ECTS)	1 <sup>er</sup> semestre : S1
4.5	UEO1a	4	UEO2 a
4.5	UEO1b	4	UEO2b
4.5	UEO2a	4.5	UEO1b
4.5	UEO2b	4.5	UEO1a
6	UEP1	8	UEP1a+b
6	UEC1	5	UEC1
Crédits (ECTS)	2 <sup>ème</sup> semestre : S2	Crédits (ECTS)	2 <sup>ème</sup> semestre : S2
2.5+4	UEO3a+b	4.5	UEO3a
2.5	UEO3c	4.5	UEO3b
4	UEO4a	4	UEO4a
3.5	UEO4b	4	UEO4b
7.5	UEP2	4+4	UEP2a+b
6	UEC2	5	UEC2

**MASTER 2 : Tableaux d'équivalences M.2 :**

<b>LMD 2006-2010 : M.2</b>		<b>LMD 2010-2013 : M.2 PPR</b>	
<b>Crédits (ECTS)</b>	<b><i>1<sup>er</sup> semestre : S3</i></b>	<b>Crédits (ECTS)</b>	<b><i>1<sup>er</sup> semestre : S3</i></b>
<b>5</b>	UEO1a	<b>4</b>	UEO6 a
<b>5</b>	UEO1b	<b>4</b>	UEO6b
<b>5</b>	UEO2a	<b>4.5</b>	UEO5b
<b>5</b>	UEO2b	<b>4.5</b>	UEO5a
<b>10</b>	UEP1	<b>4+4+5</b>	UEP3(a+b)+UEC3
<b>Crédits (ECTS)</b>	<b><i>2<sup>ème</sup> semestre : S4</i></b>	<b>Crédits (ECTS)</b>	<b><i>2<sup>ème</sup> semestre : S4</i></b>
<b>22</b>	Mémoire		Mémoire
<b>8</b>	Soutenance		Soutenance